

Глава 2 ДЯО «Первый шаг»

ДЯО «Первый шаг» Краткое описание.

(1) Цель

- ДЯО «Первый шаг» проводится через «проверку знания лексики», состоящую из «вводного диалога», основанного на 55 вопросах с базовой лексикой (приветствие, имя ребёнка, класс и т. д.), на основе которого определяется дальнейший процесс проведения ДЯО.
- Также целью является выяснить более подробно условия жизни и языковые условия жизнедеятельности ребёнка.
- Вдобавок, целью является построение доверительных отношений между ребёнком и оценивающим, а также создание атмосферы для позитивного настроения ребёнка на прохождение ДЯО.

(2) Объект оценивания

- Объектом оценки являются любые дети. ДЯО «Первый шаг» проводится перед этапами «Говорение», «Чтение», «Письмо», «Аудирование» как вводный этап для оценивания детей, уровень владения японским языком которых абсолютно неизвестен.
- По отношению к детям, навык диалога и уровень знания лексики которых известен из повседневного взаимодействия, а также к детям, которые уже проходили ДЯО, «Первый шаг» можно опустить.

(3) Метод оценивания

- ДЯО «Первый шаг» проводится в порядке «Вводный диалог», «Проверка знания лексики» в соответствии с «Практическим гидом» (стр. 18-19).
- Во время «проверки знания лексики» от ребёнка требуется назвать то, что изображено на карточках («карточки ДЯО Первый шаг» в конце пособия).
- При использовании разрежьте карточки и наклейте на плотную бумагу так, чтобы можно было использовать их по одной. Рекомендуемый размер плотной бумаги приблизительно 7.5 см × 12.5 см.
- Если при проведении ДЯО «Первый шаг» обнаружилось, что ребёнок ещё не овладел базовым навыком диалога на японском языке в достаточной степени, и Вы решили, что дальнейшее проведение ДЯО затруднительно, следует немедленно завершить оценивание (вне зависимости от того, на каком вы этапе: «вводный диалог» или «проверка знания лексики»).
- В случае подобного завершения оценивания рекомендуется проверить уровень знания родного языка у ребёнка. Даже если поблизости нет оценивающего, понимающего родной язык ребёнка, проведите оценку знания лексики на родном языке используя карточки «проверка знания лексики» из данного пособия. Пронаблюдайте за тем, как отвечает ребёнок, и предположите его уровень владения родным языком. При необходимости подробной оценки можно проконсультироваться с понимающим родной язык ребёнка человеком, предоставив ему аудиозапись.
- Данные, полученные при проведении «вводного диалога» и «проверки знания лексики», не учитываются в общей оценке.

(4) Перед проведением

Необходимо:

- Для проведения ДЯО «Первый шаг» необходимо подготовить следующее:
 - Практический гид «ДЯО Первый шаг» (стр. 18-19)
 - «Лексические карточки»
 - «Звукозаписывающее оборудование» (диктофон, магнитофон и т.д.)
 - Блокнот для оценивающего (для записи необходимой во время проведения ДЯО информации: имя ребёнка, его друзей и т.д.)

Подготовка перед проведением оценивания

- Лексические карточки разложить по номерам и скрепить кольцом, чтобы они не рассыпались.
- Попрактиковаться быстро перелистывать карточки.

(5) Порядок проведения оценивания**Рассадка**

- Не садитесь напротив ребёнка. Сядьте по диагонали так, чтобы карточки были видны и вам, и ребёнку. Также подобная поза помогает уменьшить атмосферу давления на ребёнка.

Включение звукозаписывающего устройства

- Начинайте проведение ДЯО «Первый шаг», проверив состояние звукозаписывающего устройства и включив его.

Ведение диалога

- Разговаривайте в соответствии с разделом «Манера речи тестирующего» (знак ☺) «Практического гйда» ДЯО «Говорение».

(6) Будьте осторожны**<Придавайте значение течению тестирования>**

- Диалог ведётся в естественном темпе соответствующем темпу ребёнка. Важно стремиться как можно более активно повысить интерес ребёнка.
- В случае проведения оценки по отношению к знакомому ребёнку опустите начальный шаг «первое знакомство» (представление себя собеседнику).
- Не прерывайте высказывания ребёнка, не отрицайте и не поправляйте их.
- Если во время «вводного диалога» ребёнок затрудняется ответить, говорит, что не понимает, повторите вопрос ещё раз. В подобном случае не добавляйте пояснений, не изменяйте форму вопроса. Если вопрос всё равно не понятен после трех повторений, не прерывая процесса, переходите к следующему шагу тестирования.
- Если ребёнок затрудняется ответить либо ошибается во время «проверки знания лексики», не говорите ему правильного ответа и не поправляйте его, а сразу переходите к следующей карточке.

<Создание атмосферы>

- Есть вероятность, что даже бегло говорящие дети, услышав о тесте, могут начать волноваться и высказывать недовольство. Постарайтесь создать спокойную атмосферу.
- Реагируйте на ответы ребёнка путём утвердительных междометий и кивков.
- «Первый шаг» является важной разминкой и для проводящего оценку. Взаимодействуйте с ребёнком постоянно стараясь подтолкнуть его к высказыванию. Важно принять на себя роль не учителя, а организатора (того, кто побуждает ребёнка к высказыванию).

<Не выставляйте баллы в процессе диалога>

- Не ставьте баллы в оценочный лист на глазах у ребёнка. ДЯО «Первый шаг» часто проводится в совокупности с другими ДЯО. В подобном случае выставление баллов проводится по завершении всего процесса.
- Для наиболее точной оценки и протокола рекомендуется вести аудиозапись.

<Завершите похвалой>

- Каким бы ни был уровень владения японским языком ребёнка, завершите похвалой за сам факт «разговора» на японском.

(7) Советы перед переходом к следующему шагу

- При проведении ДЯО «Первый шаг» тщательно наблюдайте за ребёнком и составьте прогноз, какой шаг следует проводить следующим: «говорение», «чтение», «письмо», «аудирование».
- К следующему шагу можно переходить, если ребёнок выполнил более 70-80% «вводного диалога» и «проверки знания лексики». Если результат менее 20-30%, оценивание завершается без перехода к следующему шагу. Если результат находится между вышеуказанными и есть сомнения, проводить ли оценивание далее, проведите ещё немного и примите решение.
- Как было сказано выше в данном разделе (3), в зависимости от уровня владения японским языком ребёнка ДЯО «Первый шаг» можно завершить на полпути.

(8) Способ и время подсчёта баллов

- Официальное выставление баллов ДЯО «Первый шаг» проводится за прослушиванием аудиозаписи после проведения остальных шагов ДЯО в совокупности с ними.
- Поставьте галочки в соответствующих полях (правильный или неправильный ответ) оценочного листа «Первого шага» (стр. 20-21).
- Для оценки «проверки знания лексики» используйте «Таблицу поправок» (стр. 22).
- ДЯО «Первый шаг» не ставит целью проверку правильности грамматики, произношения, интонации. В большей степени ДЯО проводится для оценки того, понимает ли ребёнок смысловое содержание и общие понятия. Например, если в «проверке знания лексики» на глаголе «плавать» ребёнок употребляет не «плавает», а «занимается плаванием», то считается, что есть осознание понятия и это определяется как правильный ответ.
- Общая оценка на основе справочной таблицы «японский как второй язык» не проводится. Однако оценочный лист с пометками рекомендуется сохранить в качестве данных для дальнейшего обучения ребёнка.

Практический гид «Вводный диалог»

«Вводный диалог»

1 Приветствие при первом знакомстве:



Здравствуйте. Меня зовут (имя).

2 Объяснение: объяснить то, что будет происходить сейчас, таким образом, чтобы интерес ребёнка возрос.



«Сейчас я бы хотел(а) узнать, как ты (имя ребёнка) умеешь говорить по-японски. Говори обо всём, что понимаешь. Когда что-то не понимаешь, скажи «я не понимаю». Хорошо?»

3 Вопрос:

- Вопросы задаются в следующем порядке.



- ① «Скажи мне своё имя / Как тебя зовут?»
- ② «В каком ты классе?»
- ③ «Сколько тебе лет?»
- ④ «Когда у тебя день рождения?»
- ⑤ «У тебя есть братья или сёстры?»

- В отношении братьев и сестёр действуйте гибко в соответствии с ситуацией каждого ребёнка.



- ⑥ «У тебя есть друзья?»
- ⑦ «Как зовут твоих друзей?»
- ⑧ «В какие игры вы играете с друзьями?»

- Эта информация понадобится в дальнейшем диалоге, поэтому как следует расспросите ребёнка. (можно записать информацию).



- ⑨ «Тебе нравится в школе / Ты любишь школу?»
- ⑩ «Почему?»

- То, насколько подробно ребёнок сможет описать причину, повлияет на решение, можно ли проводить с ним ДЯО «чтение», «письмо» и «аудирование».



- ⑪ «Что ты любишь в японской школе?»
- ⑫ «Что ты не любишь в японской школе?»

- После вопросов ⑪ и ⑫ можно задать дополнительные вопросы в соответствии с ситуацией данного ребёнка.



⑬ «Ты говоришь дома на ... (родной язык ребёнка)?»



- ⑭ «Ты умеешь читать хирагану? А умеешь её писать?»
- ⑮ «Ты умеешь читать катакану? А умеешь её писать?»

- Вопросы ⑭ и ⑮ нужны для перехода к ДЯО «чтение», «письмо».



⑯ «Ты умеешь читать на ... (родной язык ребёнка)? Умеешь писать на ... (родной язык ребёнка)?»

«Проверка знания лексики»

① <Лексические карточки с существительными> (1~42)

- ☺ Что это? Да, это глаз. Тогда, если я (оценивающий) скажу «1», то скажи «глаз». Если я скажу «2», то назови вот это (указывая на карточку №2). Если не знаешь, то скажи «я не знаю». Хорошо? Начинаем, «1».

② <Лексические карточки с глаголами> (43~50)

- Когда дойдёте до карточки №43 («плавать»), скажите следующее.

☺ «Что он делает?»

③ <Лексические карточки с прилагательными> (51~55)

- Когда дойдёте до карточки № 51 («короткий»), скажите следующее.

☺ «Какая это юбка?»

- Если ребёнок не понимает смысла «какая», задайте следующий вопрос.

☺ «Эта юбка длинная. А тогда вот эта (указывая на картинку с «короткой»)?»

Двигаемся дальше.....

- По завершении 20-30% вводного диалога, проверки знания лексики можно завершить.

☺ «На этом закончим. Большое спасибо.»

- Если было выполнено более половины вводного диалога и проверки знания лексики, то переходите к «базовому диалогу».
- Если вы выяснили, что ребёнок бегло говорит и может читать и писать буквы, переходите к ДЯО «чтение» либо «письмо». Если беглость речи высокая, то можно переходить к «аудированию».

Оценка уровня родного языка. (Дополнительно)

- Если при вводном диалоге и проверке знания лексики почти не было ответов на японском, а также при желании проверить уровень владения родным языком можно проверить уровень владения лексикой при помощи тех же лексических карточек. (Скажите: «Тогда далее давай попробуем на ... языке (родной язык).»)

Примечание:

- Лексические карточки можно использовать для оценки владения лексикой родного языка у ребёнка. Способ оценки практически такой же: показать карточку и побудить говорить на родном языке. На основе того, насколько уверенным был ответ, а также на основе количества ответов можно предположить уровень владения родным языком. Для подробной оценки рекомендуется предоставить аудиозапись понимающему этот язык человеку.
- Факт взаимосвязи между владением лексикой, навыками диалога и чтения известен из различных исследований. Иначе говоря, благодаря оценке уровня владения лексикой на родном языке можно предположить уровень навыков диалога и чтения на родном языке ребёнка.
- Также глубока взаимосвязь и между уровнем владения лексикой, навыком чтения на родном и японском языках. В связи с чем определение уровня владения лексикой на родном языке поможет учителям в дальнейшем обучении ребёнка японскому языку, а также это очень важно для прогноза того, каких успехов ожидать в овладении ребёнком японским языком.

Оценочный лист «Вводный диалог»

Имя _____ (М·Ж) _____ Класс _____ Дата _____

Фразы оценивающего	Правильный ответ	Без ответа
① «Скажи мне своё имя / Как тебя зовут?»	☐	☐
② «В каком ты классе?»	☐	☐
③ «Сколько тебе лет?»	☐	☐
④ «Когда у тебя день рождения?»	☐	☐
⑤ «У тебя есть братья или сёстры?»	☐	☐
⑥ «У тебя есть друзья?»	☐	☐
⑦ «Как зовут твоих друзей?»	☐	☐
⑧ «В какие игры вы играете с друзьями?»	☐	☐
⑨ «Тебе нравится в школе / Ты любишь школу?»	☐	☐
⑩ «Почему?»	☐	☐
⑪ «Что ты любишь в японской школе?»	☐	☐
⑫ «Что ты не любишь в японской школе?»	☐	☐
⑬ «Ты говоришь дома на ... (родной язык ребёнка)?»	☐	☐
⑭ «Ты умеешь читать хирагану? А умеешь её писать?»	☐	☐
⑮ «Ты умеешь читать катакану? А умеешь её писать?»	☐	☐
⑯ «Ты умеешь читать ... (родной язык ребёнка)? Умеешь писать ... (родной язык ребёнка)?»	☐	☐
Количество правильных ответов\количество вопросов	/16	
Процент правильных ответов	⇒ %	

Оценочный лист «Проверка знания лексики»

Имя _____ (М·Ж) _____ Класс _____ Дата _____

■ Проверка знания лексики ■									
№	Слово	Пр ав.	Не пра в.	Пометки	№	Слово	П ра в.	Не пра в.	Пометки
1	Глаз	☐	☐		31	Ящик	☐	☐	
2	Ресницы	☐	☐		32	Доска	☐	☐	
3	Рот	☐	☐		33	Тряпка для доски	☐	☐	
4	Губы	☐	☐		34	Карта	☐	☐	
5	Рука	☐	☐		35	Ножницы	☐	☐	
6	Большой палец	☐	☐		36	Тетрадь	☐	☐	
7	Ноготь	☐	☐		37	Водитель	☐	☐	
8	Нос	☐	☐		38	Врач	☐	☐	
9	Виноград	☐	☐		39	Пожарный	☐	☐	
10	Яйцо	☐	☐		40	Автобус	☐	☐	
11	Креветка	☐	☐		41	Самолёт	☐	☐	
12	Молоко	☐	☐		42	Крыло	☐	☐	
13	Корова	☐	☐		43	Плывать	☐	☐	
14	Рога (коровы)	☐	☐		44	Пишет буквы	☐	☐	
15	Хвост (собаки)	☐	☐		45	Чистит зубы	☐	☐	
16	Курица	☐	☐		46	Одеваться	☐	☐	
17	Лошадь	☐	☐		47	Просыпаться	☐	☐	
18	Слон	☐	☐		48	Сидеть	☐	☐	
19	Мышь	☐	☐		49	Убираться	☐	☐	
20	Усы (кота)	☐	☐		50	Злиться	☐	☐	
21	Дерево	☐	☐		51	Короткий	☐	☐	
22	Лист	☐	☐		52	Тонкий	☐	☐	
23	Ветка	☐	☐		53	Лёгкий	☐	☐	
24	Вентилятор	☐	☐		54	Холодно	☐	☐	
25	Телефон	☐	☐		55	Высокий	☐	☐	
26	Дверь	☐	☐		Ито г	Кол-во правильных ответов	/55		%
27	Крыша	☐	☐						
28	Лестница	☐	☐						
29	Окно	☐	☐						
30	Стол	☐	☐						

№	Категория		Правильный ответ	Допустимый ответ	Неправильный ответ
1	I	Части тела	Глаз	глазки, глаза	
2	I	Части тела	Ресницы		брови
3	I	Части тела	Рот	помада	
4	I	Части тела	Губы		
5	I	Части тела	Рука	ручки, ладоши	
6	I	Части тела	Большой палец	палец, кончик пальца, папа-палец	
7	I	Части тела	Ноготь		
8	I	Части тела	Нос		
9	II	Еда	Виноград		(фонетическая ошибка)
10	II	Еда	Яйцо	яйцо курицы	
11	II	Еда	Креветка	рак, лангуст	
12	II	Еда	Молоко		(фонетическая ошибка)
13	III	Животные и растения	Корова		
14	III	Животные и растения	Рога (коровы)		корова
15	III	Животные и растения	Хвост (собаки)		собака
16	III	Животные и растения	Курица	птица	(фонетическая ошибка)
17	III	Животные и растения	Лошадь	осёл	
18	III	Животные и растения	Слон	слоник	
19	III	Животные и растения	Мышь		
20	III	Животные и растения	Усы (кота)		волосы кота
21	III	Животные и растения	Дерево		
22	III	Животные и растения	Лист	листья	(фонетическая ошибка)
23	III	Животные и растения	Ветка	ветка дерева	палка дерева
24	IV	Приборы	Вентилятор		
25	IV	Приборы	Телефон		мобильник
26	V	Предметы в доме	Дверь		ворота
27	V	Предметы в доме	Крыша	черепица	дом, голова дома, верх дома
28	V	Предметы в доме	Лестница		коридор
29	V	Предметы в доме	Окно		
30	VI	Предметы в школе	Стол	стол, ученический стол, письменный стол	
31	VI	Предметы в школе	Ящик		внутри стола
32	VI	Предметы в школе	Доска		класс, тоска
33	VI	Предметы в школе	Тряпка для доски	чтобы стирать с доски, стирка	(фонетическая ошибка)
34	VI	Предметы в школе	Карта	мир, Земля, атлас	(фонетическая ошибка)
35	VI	Предметы в школе	Ножницы		(фонетическая ошибка)
36	VI	Предметы в школе	Тетрадь	учебник, книга	
37	VII	Профессии	Водитель		
38	VII	Профессии	Врач	доктор, медик	человек из больницы, человек, который проверяет в больнице
39	VII	Профессии	Пожарный	человек\дядя на пожарной машине, пожарник	пожарная служба, человек из пожарной службы, который тушит огонь (фонетич. ошибка)
40	VIII	Транспорт	Автобус		остановка, машина
41	VIII	Транспорт	Самолёт	летательный аппарат, боинг	
42	VIII	Транспорт	Крыло	крыло самолёта	
43	IX	Действия в школьной жизни	Плывать	плавает, плавание, кроль, бассейн	
44	IX	Действия в школьной жизни	Пишет буквы	писать, писать буквы, учиться, делать домашнее задание	карандаш, письмо, короткая ручка, каллиграфия, рисовать, рисование
45	X	Действия в повседневной жизни	Чистит зубы	чистить зубы	зубная щётка, мыть зубы, мытьё зубов
46	X	Действия в повседневной жизни	Одеваться	Одевается, надевает одежду, переодевается, переодевает одежду, надевать одежду.	
47	X	Действия в повседневной жизни	Просыпаться	Вставать, проснулся, подъём	спит\ не спит, баиньки
48	X	Действия в повседневной жизни	Сидеть	садиться, сидит, сидит на стуле, садиться на стул, присаживаться	садиться стулом, садись садитесь
49	XI	Действия на работе	Убираться	делать чисто, уборка	
50	XII	Глаголы чувств	Злиться	злой, разозлился, плохое настроение	плохой, страшный
51	XIII	Форма	Короткий		маленький
52	XIII	Форма	Тонкий		худой, цветные карандаши
53	XIII	Форма	Лёгкий		чемодан, портфель, коричневый, сумка, нести сумку, большой сумка
54	XIII	Форма	Холодно		
55	XIII	Форма	Высокий		

Глава 3

ДЯО «Говорение»

ДЯО «Говорение». Краткое описание.

(1) Цель

- Дети иностранного происхождения, рождённые в Японии или переехавшие в неё в школьном возрасте, первым в процессе школьной жизни приобретают навык диалога. В ежедневных попытках общения с учителями и товарищами первым развивается базовый навык разговорной речи. На основе диалога – навыки чтения и письма. ДЯО «Говорение» создана для разносторонней оценки навыка разговорной речи, которая служит фундаментом языковой компетенции в обучении школьным предметам.
- ДЯО «Говорение» рассматривает навык говорения с трёх сторон, а именно: со стороны повседневной речи, диалога, когнитивной деятельности.
- Оценка базовой способности к разговору с использованием базовых структур предложения и словарного запаса при ответе происходит с помощью «базовых заданий». Участие в диалоге один на один и выполнение предоставленных заданий оценивается в «диалогических заданиях». Когнитивная деятельность в виде способности обобщить и выразить свои мысли и мнение оценивается с помощью «интеллектуальных заданий». На основе этих трёх сторон выносится предположительная оценка развития общего навыка разговорной речи.
- ДЯО «Говорение» рассматривает навыки разговорной речи широко: от языковой компетенции, зависящей от ситуации, до языковой компетенции, требующей умственную деятельность.

(2) Объект оценивания

- Спектр объектов изучения ДЯО «Говорение» широк: от детей, которые едва могут ответить на простые вопросы, до детей, свободно владеющих речью.
- Однако для детей, которые не смогли ничего ответить в «Первом шаге», ДЯО «Говорение» не проводится.

(3) Метод оценивания

- Оценивание проводится в порядке «базовые задания», «диалогические задания», «интеллектуальные задания» в соответствии с «Практическим гидом» ДЯО «Говорение» (стр. 28-30).
- Детей не следует принуждать к выполнению, поэтому, в зависимости от уровня владения японским языком ребёнка, ДЯО может закончиться по прохождении «базовых заданий», «диалогических заданий» или «интеллектуальных заданий».
- В ДЯО «Говорение» используется три вида карточек с картинками. Набор карточек в приложении в конце пособия состоит из розовых карточек для «базовых заданий», жёлтых карточек для «диалогических заданий», голубых карточек для «интеллектуальных заданий». Для использования требуется разрезать карточки.
- Карточек для «базовых заданий» 3 штуки, для «интеллектуальных заданий» – 4 штуки. Используйте их по порядку.
- Карточек для «интеллектуальных заданий» всего 7 штук. Однако, в зависимости от возраста ребёнка, используйте 3-4 из них. (Для детей 1-2 класса используйте 2 карточки.)

(4) Структура

- ДЯО «Говорение» состоит из следующих 4-х компонентов.

① ДЯО «Говорение». «Практический гид». (стр. 28-30)

«Базовые задания», «диалогические задания», «интеллектуальные задания» проводятся в соответствии с «Практическим гидом» ДЯО «Говорение».

② ДЯО «Говорение». «Базовые, диалогические, интеллектуальные карточки» (Приложение в конце пособия)

Необходимые карточки используются в соответствии с «Практическим гидом».

③ ДЯО «Говорение». «Оценочный лист». (стр. 31-35)

Используется для оценки и подсчёта баллов после проведения ДЯО «Говорение».

④ Справочная таблица «японский как второй язык». Говорение. (стр. 36)

После внесения баллов в оценочный лист сопоставляется со справочной таблицей «японский как второй язык», на основе чего дается оценка вероятного уровня владения японским языком и необходимого уровня помощи в дальнейшем обучении.

⑤ ДЯО «Отчёт о проведении». ДЯО «Оценочная таблица <Общая оценка>». (Глава 7)

Вносятся результаты из «Оценочного листа».

(5) Перед проведением

- Предварительно отобрать интеллектуальные карточки в зависимости от ребёнка и сложить в порядке использования вместе с базовыми и диалогическими карточками.

→ В процессе отбора интеллектуальных карточек сверьтесь с таблицей «Виды карточек с картинками и соответствующий им возраст». (В зависимости от реакции ребёнка можно поменять карточки в процессе, однако, дабы не терять время на это, рекомендуется подготовить их заранее.)

Необходимо:

1. Звукозаписывающее (видеозаписывающее) оборудование.
2. Карточки с картинками (базовые – 3 штуки, диалогические – 4 штуки, интеллектуальные – 3-4 штуки из семи (2 штуки для детей 1-2 класса)).
3. ДЯО «Говорение». «Практический гид».

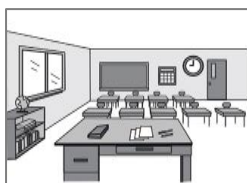
【Виды карточек с картинками и соответствующий им возраст】

	Карточка	1-2й класс	3-4й класс	5-6й класс	Средняя школа
Базовые задания	1. Классная комната	✓	✓	✓	✓
	2. Спорт	✓	✓	✓	✓
	3. Повседневный образ жизни	✓	✓	✓	✓
Диалогические задания	4. Вопрос учителю	✓	✓	✓	✓
	5. Новый учитель	✓	✓	✓	✓
	6. Приглашаем друга	✓	✓	✓	✓
	7. Происшествие при игре в мяч	✓	✓	✓	✓
Интеллектуальные задания	8. Сказка	✓	✓		
	9. Пожарная машина	✓	✓		
	10. Рассказ о происшествии при игре в мяч		✓	✓	✓
	11. Экологические проблемы		✓	✓	✓
	12. Землетрясение		✓	✓	✓
	13. Круговорот воды в природе			✓	✓
	14. Цикл жизни бабочки			✓	✓

✓ - карточки, подходящие возрасту, карточки без ✓ не подходят по интеллектуальному уровню. (Подробнее см. в следующем разделе «Цель каждой карточки»)

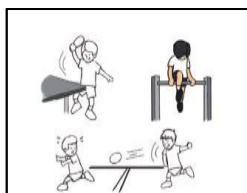
«Цель каждой карточки»

◇ «Базовые задания» оценивают степень владения структурами предложения, изучаемыми на начальном уровне обучения японскому языку.



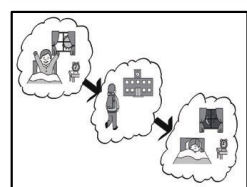
(1) «Классная комната»

- Цель: при помощи глаголов «быть», «есть» оценить умение выразить наличие предметов, людей. У детей старше 2-го класса проверяется понимание времени.



(2) «Спорт»

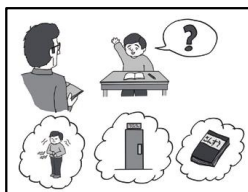
- Цель: оценить умение ответить на вопросы о прошлом опыте, умении или неумении что-то делать, нравится или не нравится, что нравится больше (сравнение).



(3) «Повседневный образ жизни <Подъём>, <Поход в школу>, <Сон>»

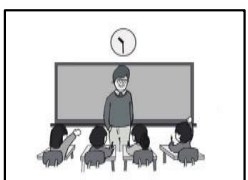
- Цель: оценить умение разделять глаголы настоящего и прошлого времени, способность излагать события в хронологическом порядке.

◇ «Диалогические задания» оценивают степень умения по необходимости и в зависимости от ситуации делать высказывания и лидировать в диалоге.



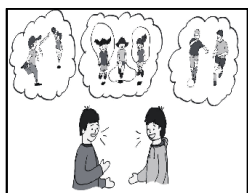
(4) «Вопрос учителю» А, В.

- Цель: оценить умение спросить разрешения выйти в туалет во время урока. Также умение попросить соседа по парте поделиться учебником, когда забыл свой.



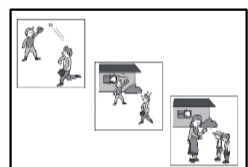
(5) «Новый учитель»

- Цель: оценить умение представиться новому учителю, умение задать ему вопросы.



(6) «Приглашаем друга»

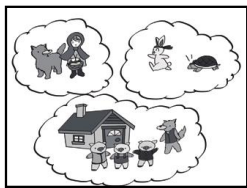
- Цель: оценить умение пригласить друга куда-либо, умение лидировать в диалоге. (Проводящий ДЯО выступает в роли друга.)



(7) «Происшествие при игре в мяч»

- Цель: оценить умение рассказать о случившемся и извиниться перед хозяйкой дома, стекло которого случайно разбили при игре в мяч.

♦ «Интеллектуальные задания» оценивают способность связно изложить содержание, сопряжённое со школьными предметами. В соответствии с уровнем развития ребёнка отбираются 3-4 карточки (для 1-2 класса 2 карточки) из семи интеллектуальных карточек.



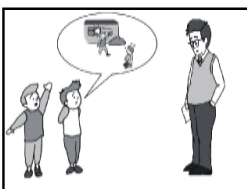
(8) Карточка «Сказка»

- Цель: оценить умение воспроизвести рассказ по одной, наиболее знакомой ребёнку, карточке. Можно использовать другие сказки, не только предоставленные три.



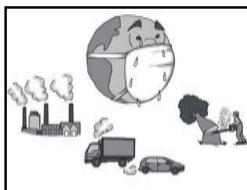
(9) Карточка «Пожарная машина»

- Цель: оценить умение рассказать о назначении двух изображённых машин, об их схожих чертах и отличиях.



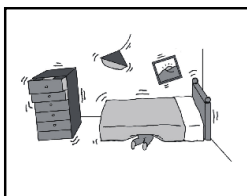
(10) Карточка «Рассказ о происшествии при игре в мяч»

- Цель: оценить умение рассказать учителю о произошедшем и причине произошедшего, используя карточку «Происшествие при игре в мяч».



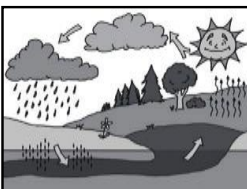
(11) Карточка «Экологические проблемы»

- Цель: оценить умение объяснить, что происходит с Землёй на карточке. Оценить способность высказать своё мнение о том, как можно помочь Земле. Если тестируется ученик среднего школьного возраста, оценивается способность объяснить причины и механизм глобального потепления.



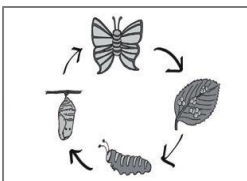
(12) Карточка «Землетрясение»

- Цель: оценить умение рассказать о собственном опыте землетрясения. Также оценивается способность высказать своё мнение о том, как необходимо действовать при землетрясении. Если тестируется ученик среднего школьного возраста, оценивается способность объяснить причины и механизм землетрясения.



(13) Карточка «Круговорот воды в природе»

- Цель: оценить умение объяснить механизм круговорота воды в природе с использованием терминов из учебника. Также оценивается способность ответить на вопрос о гипотетической ситуации (что произойдёт, если первостепенное для круговорота воды Солнце исчезнет?) указывая основания ответа.



(14) Карточка «Цикл жизни бабочки»

- Цель: оценить умение объяснить цикл превращение бабочки из гусеницы в куколку, а после – во взрослую бабочку с использованием терминов естествознания.

(6) Порядок проведения оценивания

Использование карточек • рассадка

- Сложить карточки в порядке использования картинкой вниз. Сложите так, чтобы при переворачивании наверху оказалась необходимая карточка.
- Не садитесь напротив ребёнка. Сядьте по диагонали так, чтобы карточки были видны и тестирующему, и тестируемому.

Включение звукозаписывающего устройства

- Начинайте проведение ДЯО, проверив состояние звукозаписывающего устройства и включив его.
- Если проведение ДЯО продолжается после проведения «Первого шага», то звукозаписывающее устройство остается включенным.

Проведение заданий

- Разговаривайте в соответствии с разделом «Манера речи тестирующего» (знак ☺) «Практического гида» ДЯО «Говорение».
- Ведите диалог переворачивая по одной карточке.
- Проводите тестирование в порядке «базовые задания», «диалогические задания», «интеллектуальные задания». Если диалог не идёт никак и молчание ребёнка продолжается, можно завершить тестирование на «базовых заданиях» или на «диалогических заданиях».

(7) Будьте осторожны

<Придавайте значение течению тестирования>

- Базовые задания, диалогические задания, интеллектуальные задания проводятся в соответствии с практическим гидом за один раз без остановок в процессе. Для этого требуется держать в голове порядок ведения диалога.
- Не прерывайте высказывания ребёнка, не отрицайте и не поправляйте их.

Если ребёнку не понятен вопрос тестирующего, повторите вопрос не изменяя его формы около трех раз.

Если вопрос всё равно не понятен, не прерывая процесса переходите к следующему шагу тестирования.

<Не выставяйте баллы в процессе диалога>

- Не ставьте баллы в оценочный лист на глазах у ребёнка. Оценка и выставление баллов выполняется после проведения тестирования. Для наиболее точной оценки и протокола рекомендуется вести аудиозапись.

<Завершите похвалой>

- Каким бы ни был уровень владения японским языком ребёнка, завершите похвалой за сам факт «разговора» на японском.

(8) Способ оценивания

- Выставление баллов и оценка проводится за прослушиванием аудиозаписи.

Порядок оценки.

- При помощи оценочного листа (стр. 31-34) сначала оценивается, ответил ли ребёнок на вопросы и получилось ли выполнить задание, выводится средний балл (количественная оценка). Затем, учитывая результат количественной оценки, определяется средний балл качества ответов в листе качественной оценки (стр. 35). На основе этих двух оценок определяется уровень владения японским языком в соответствии со справочной таблицей «японский как второй язык». <Говорение>. (стр. 36)
- Количественная оценка проводится через два варианта ответа: «правильный ответ» и «нет ответа». Если на вопрос оценивающего был дан подходящий по смыслу ответ, выбирается «правильный ответ». Если вопрос был не понят, дан неподходящий ответ или ответа не последовало, выбирается «нет ответа».
- Количественная оценка проводится по критерию 5 баллов (отлично), 3 балла (удовлетворительно), 1 балл (неудовлетворительно).

Взаимосвязь пунктов оценки и справочной таблицы «японский как второй язык».

- Пункты оценки листа качественной оценки соответствуют пунктам справочной таблицы «японский как второй язык».
- Определение уровня владения японским языком проводится при сопоставлении результатов оценки и данных справочной таблицы «японский как второй язык».

■ Базовые задания ■

😊 Фразы оценивающего	Примечания
■ Карточка «Классная комната» (1)	
○ «Сейчас ты согласишься на карточку и поговоришь со мной. Если тебе непонятно, ты можешь сказать об этом. Давай начнем.» ① «Что это?» ② «Что в этой комнате?» ③ «Где стол учителя?» ④ «А стул учителя?» ⑤ «Здесь есть учитель?» ⑥ «А дети?» ⑦ «Где ручка?» ⑧ «Здесь есть часы?» ⑨ «Как ты думаешь, сколько сейчас часов?»	• Не меняйте порядок вопросов • Формулирование вопроса в незаконченной форме для стимуляции использования слова «есть». • Будьте осторожны, чтобы вам не показали на картинку пальцем и не сказали «здесь». • Формулирование вопроса в незаконченной форме для стимуляции использования слова «есть». • Можно изменить «ручку» на «карандаш». • Если в ответе на ② были часы, то сказать «здесь есть часы».
■ Карточка «Спорт» (2)	
① «Ты любишь спорт?» ② «(имя ребенка), в какую спортивную игру ты умеешь играть?» ③ «А (вид спорта)?» ④ «Ты когда-нибудь занимался/занималась (вид спорта)?» ⑤ «Что ты больше любишь, (вид спорта) или (вид спорта)?»	• Если у ребенка еще нет опыта занятий спортом, спрашивайте про родителей или старших братьев и сестер. • Формулирование вопроса в незаконченной форме для стимуляции использования слова «умео». • Если ребенок не знает название видов спорта, оценивающий может показывать пальцем на картинки и спрашивать, что больше любит, «это» или «это».
■ Карточка «Повседневный образ жизни <Подъём>, <Поход в школу>, <Сон>» (3)	
① «Ты сегодня утром во сколько встал/встала?» ② «А что ты делал/делала потом?» ③ «Когда ты обычно ложишься спать?» ④ «Когда ты приходишь домой, что ты обычно делаешь? Расскажи, что ты делаешь до того как идешь спать.»	• Вопросы о времени. • Выяснение усвоения форм прошедшего времени. • Вопросы о привычных действиях. • Смотрите, может ли ребенок рассказывать о последовательности действий.

Если ответов практически не было, на этом заканчивайте.



«На этом мы закончим. Большое спасибо!»

Если были ответы почти на все вопросы, без паузы переходите к диалогическим заданиям.

■ Диалогические задания ■

☺ Фразы оценивающего	Примечания
■ Карточка «Вопрос учителю» (4) А, В	
(4)А ① «Ой! Ты захотел в туалет (у тебя заболел живот). Что ты скажешь учителю? Я буду учителем» (4)В ① «Ты забыл/забыла учебник. Ты хочешь, чтобы сосед дал тебе посмотреть. Что ты ему скажешь?»	• Задавайте вопрос, показывая пальцем на «ребенка, который хочет в туалет / у которого болит живот» внизу карточки. • Смотрите, может ли спросить разрешение. • В продолжение А, задавайте вопрос, показывая пальцем на «учебник» внизу карточки. • Смотрите, может ли попросить.
■ Карточка «Новый учитель» (5)	
① «С сегодняшнего дня у нас новый учитель. Представься ему. И задай учителю два вопроса. Я буду этим новым учителем.»	• Оценивающий играет роль нового учителя.
■ Карточка «Приглашаем друга» (6)	
① «Сегодня после уроков ты хочешь поиграть с (имя ребенка). Пригласи (имя ребенка). Вы встретились там, где стоит сменная обувь.»	• Используйте имя друга, прозвучавшее во вводном диалоге. Оценивающий играет роль друга. • Поскольку это задание направлено на изучение умений начать диалог, пригласить, договориться о времени и месте и завершить диалог, оценивающий должен быть осторожен, чтобы не вести лидирующую роль.
■ Карточка «Происшествие при игре в мяч» (7)	
① «Ты сейчас играешь в мяч с друзьями. И вот что произошло. Расскажи женщине из этого дома, что случилось, и извинись.» ② «Что ты сделал?»	• Ребенок объясняет, когда оценивающий показывает пальцем в порядке «слева», «посередине», «справа» карточки. • Оценивающий играет роль жителя этого дома (женщины справа на карточке). Изображайте рассерженность.

Если ответов практически не было, на этом заканчивайте.



«На этом закончим. Большое спасибо!»

Если были выполнены почти все задания, без паузы переходите к интеллектуальным заданиям.

■ Интеллектуальные задания ■

● Выберите для проведения 3-4 карточки (для 1-2 классов только две карточки: 8 и 9) в зависимости от возраста (класса) ребенка.

😊 Фразы оценивающего	Примечания
■ Карточка «Сказка» (8) (для учеников 1-4 классов)	
① «Малыш попросил тебя рассказать что-нибудь. Расскажи ему.»	• Рассказ после выбора одной истории. Часто знают «Трех поросят».
■ Карточка «Пожарная машина» (9) (для учеников 1-4 классов)	
① «Ты знаешь, как называется эта машина?»	• Покажите пальцем на две машины последовательно и задайте вопрос. • Вопрос об общем и отличном в работе двух машин.
② «Что делает эта машина? Зачем ее используют?»	
③ «Что у них общего? Чем они отличаются?»	
■ Карточка «Рассказ о происшествии в игре в мяч» (10) (3 класс и старше)	
○ (Используется карточка «Происшествие в игре в мяч» (7))	• Смотрите, может ли объяснить происшествие на основании его причин.
① «Посмотри на эту карточку. Расскажи учителю по этой карточке, что произошло.»	
■ Карточка «Экологические проблемы» (11) (3 класс и старше)	
① «Земля плачет. Как ты думаешь, почему она плачет?»	• Это вопрос для учеников средней школы. Смотрите, может ли рассказать об основных причинах и механизме с использованием терминов школьного предмета.
② «Как ты думаешь, что нужно сделать?»	
③ «Ты изучал/изучала в школе потепление климата? Объясни, почему происходит потепление климата.»	
■ Карточка «Землетрясение» (12) (3 класс и старше)	
① «Ты когда-нибудь чувствовал землетрясение?»	• Если у ребенка нет собственного опыта землетрясений, побудите рассказать про опыт родителей. • Это вопрос для учеников средней школы. Смотрите, может ли рассказать об основных причинах и механизме с использованием терминов школьного предмета.
② «Расскажи об этом.»	
③ «Что ты будешь делать, если землетрясение произойдет в школе?»	
④ «Ты изучал/изучала землетрясение в школе? Объясни, почему происходят землетрясения.»	
■ Карточка «Круговорот воды в природе» (13) (5-6 классы начальной школы и средняя школа)	
① «Расскажи о круговороте воды.»	• Это вопросы для учеников 5-6 классов начальной школы или средней школы.
② «Как ты думаешь, откуда берется вода, которую мы пьем?»	
③ «Как ты думаешь, что будет с Землей, если не будет дождя?»	
④ «Как ты думаешь, что случится, если не будет Солнца?»	
■ Карточка «Цикл жизни бабочки» (14) (5-6 классы начальной школы и средняя школа)	
① «Что это?»	
② «Да, это бабочка. Расскажи о цикле жизни бабочки.»	



«На этом закончим. Большое спасибо!»

Оценочный лист «Базовые задания»

Имя _____ (м ▪ ж) Класс (школа) _____ год _____ месяц _____ число _____

■ Базовые диалоги ■	
параметр оценивания	оценка
	☐ прав ☐ без ответа в ☐ ☒
■ Карточка «Классная комната» (1)	
① «Где это?» (осознание места)	☐ ☐
② «Что в этой комнате?» (наличие предметов)	☐ ☐
③ «Здесь есть стол учителя?» (нахождение предметов)	☐ ☐
④ «А стул учителя?» (выбор есть/нет)	☐ ☐
⑤ «Здесь есть учитель?» (отрицание)	☐ ☐
⑥ «А дети?» (отрицание)	☐ ☐
⑦ «Где ручка?» (местоположение предметов)	☐ ☐
⑧ «Здесь есть часы?» (выбор есть/нет)	☐ ☐
⑨ «Как ты думаешь, сколько сейчас часов?» (время) * оцениваются только дети, изучившие эту тему	☐ ☐
■ Карточка «Спорт» (2)	
① «Ты любишь спорт?» (люблю/не люблю)	☐ ☐
② «(имя ребенка), в какую спортивную игру ты умеешь играть?» (выражение умения)	☐ ☐
③ «А (вид спорта)?» (выражения умения)	☐ ☐
④ «Ты когда-нибудь занимался/занималась (вид спорта)?» (прошлый опыт)	☐ ☐
⑤ «Что ты больше любишь, (вид спорта) или (вид спорта)?» (сравнение)	☐ ☐
■ Карточка «Повседневный образ жизни <Подъём>, <Поход в школу>, <Сон>» (3)	
① «Ты сегодня утром во сколько встал/встала?» (время, действия в прошлом)	☐ ☐
② «А что ты делал/делала потом?» (действия в прошлом)	☐ ☐
③ «Когда ты обычно ложишься спать?» (привычные действия)	☐ ☐
④ «Когда ты приходишь домой, что ты обычно делаешь? Расскажи, что ты делаешь до того как идешь спать.» (повторяющиеся действия)	☐ ☐

Критерии оценивания	Результат оценивания
☐ Правильный ответ: понимание смысла вопроса и естественный подходящий ответ	/18 %
☐ Нет ответа: не понимает вопрос, ответ не подходящий, нет ответа ※ В случае неправильного употребления грамматики или лексики количество баллов не снижается. Они оцениваются на основе «правильности грамматики» и «лексики» на стр. 35	(/ %) В случае прекращения в процессе и когда количество вопросов было другим

Оценочный лист «Диалогические задания»

Имя _____ (м • ж) Класс (школа) _____ год _____ месяц _____ число _____

■ Диалогические задания ■	
параметр оценивания	оценка
	☐ прав ☐ без ответа в ☐ ☒
■ Карточка «Вопрос учителю» (4) А, В	
(4)А ① Попросить разрешения у учителя	☐ ☐
(4)В ① Попросить друга	☐ ☐
■ Карточка «Новый учитель» (5)	
① Представиться	☐ ☐
② Вопрос 1	☐ ☐
③ Вопрос 2	☐ ☐
■ Карточка «Приглашаем друга» (6)	
① Инициация диалога	☐ ☐
② Приглашение	☐ ☐
③ Договориться о времени и месте	☐ ☐
④ Завершение диалога	☐ ☐
■ Карточка «Происшествие при игре в мяч» (7)	
① Передача того, что произошло, что сделал/сделала	☐ ☐
② Извинение	☐ ☐

Критерии оценивания	Результат оценивания
☐ Правильный ответ: понимание смысла вопроса и естественный подходящий ответ	/11 %
☐ Нет ответа: не понимает вопрос, ответ не подходящий, нет ответа	(/ %) В случае прекращения в процессе
※ В случае неправильного употребления грамматики или лексики количество баллов не снижается. Они оцениваются на основе «правильности грамматики» и «лексики» на стр. 35	

Имя _____ (м ▪ ж) Класс (школа) _____ год _____ месяц _____ число _____

■ Интеллектуальные задания ■	
параметр оценивания	оценка
	☐ прав ☐ без ответа в ☐ ☒
■ Карточка «Сказка» (8)	
① Развитие истории 1 (начало)	☐ ☐
② Развитие истории 2	☐ ☐
③ Развитие истории 3 (завершение)	☐ ☐
■ Карточка «Пожарная машина» (9)	
① Рассказать о работе и роли пожарной машины и автолестницы	☐ ☐
② Объяснение общего и различного в работе обеих на основе сравнения	☐ ☐
■ Карточка «Отчет о случае в игре с мячом» (10)	
① Перед происшествием (что делал)	☐ ☐
② Происшествие (что произошло)	☐ ☐
③ Решение (извинения)	☐ ☐
■ Карточка «Экологические проблемы» (11)	
① Высказывание причины, по которой плачет Земля	☐ ☐
② Высказывание мнения о мерах (решении проблемы)	☐ ☐
③ Объяснение причин потепления * оцениваются только ученики средней школы	☐ ☐
■ Карточка «Землетрясение» (12)	
① Высказывания об опыте землетрясений	☐ ☐
② Высказывание мнения о мерах при чрезвычайной ситуации	☐ ☐
③ Объяснение того, как происходит землетрясение * оцениваются только ученики средней школы	☐ ☐

Оценочный лист «Интеллектуальные задания» (2)

Имя _____ (м • ж) Класс (школа) _____ год _____ месяц _____ число _____

параметр оценивания	оценка
	☐ прав ☐ без ответа в ☐ ☒
■ Карточка «Круговорот воды в природе» (13)	
① Объяснение круговорота воды в природе	☐ ☐
② Выражение оснований и предположение результатов гипотетического явления (отсутствия Солнца)	☐ ☐
■ Карточка «Цикл жизни бабочки» (14)	
① Объяснение цикла жизни бабочки	☐ ☐

Критерии оценивания	Итоговый результат оценивания
☐ Правильный ответ: понимание смысла вопроса и естественный подходящий ответ ☐ Нет ответа: не понимает вопрос, ответ не подходящий, нет ответа ※В случае неправильного употребления грамматики или лексики количество баллов не снижается. Они оцениваются на основе «правильности грамматики» и «лексики» на стр. 35	 / % номера карточек ()

Имя _____ (м • ж) Класс (школа) _____ год _____ месяц _____ число _____

Обведите подходящий вариант оценки (5 • 3 • 1). Если сомневаетесь, выберите вариант между ними: 2 балла, 4 балла.

■Критерии оценивания■ 5: отлично 3: удовлетворительно 1: неудовлетворительно

ДЯО «Говорение» качественное оценивание)		
Содержание рассказа, завершенность		
Уровень выполнения базовых и диалогических заданий	Выполняет поставленные задания	5 3 1
Уровень выполнения интеллектуальных заданий	Может рассказывать богатые содержанием завершенные рассказы, объяснения, высказывать причины и мнения	5 3 1
Качество предложений, абзацев		
Качество предложений	Самостоятельно создает простые предложения	5 3 1
Качество абзацев	Использует не только простые, но и сложные предложения, может создавать текст из нескольких предложений	5 3 1
Правильность грамматики		
Правильность грамматики	Может говорить, используя правильные грамматические конструкции	5 3 1
Лексика		
Повседневная лексика	Может использовать хорошо известную повседневную лексику	5 3 1
Качество лексики (академическая лексика)	Может выбирать и правильно использовать лексику, соответствующую теме и содержанию (включая академическую лексику)	5 3 1
Произношение, беглость речи		
Произношение, интонация	Естественные произношение и интонация, может понять любой человек	5 3 1
Беглость	Диалог естественный, речь плавная	5 3 1
Манера речи		
Манера разговора	Может по своей инициативе высказываться и вести диалог	5 3 1
Итого⇒ /10=среднее⇒		

«Говорение». Справочная таблица «японский как второй язык»

этап	Содержание рассказа, завершенность	Качество предложений, словосочетаний	Правильность грамматики	Лексика	Произношение, беглость речи	Манера речи
6	☐ Способен выполнить интеллектуальные задания, связанные с содержанием учебных, соответствующих возрасту	☐ Способен самостоятельно вести завершенный рассказ	☐ Высокая степень правильности грамматики	☐ Может использовать академическую лексику, соответствующую возрасту	☐ Естественное произношение, высокая беглость речи	☐ Активно высказывается и лидирует в диалоге
5	☐ Способен выполнить интеллектуальные задания, связанные с содержанием учебных, соответствующих возрасту в определенной степени	☐ Способен самостоятельно вести завершенный рассказ в определенной степени	☐ Правильность грамматики в определенной степени высокая	☐ Может использовать академическую лексику, соответствующую возрасту в определенной степени	☐ Естественное произношение, высокая беглость речи	☐ Может активно участвовать в разных диалогах
4	☐ Способен выполнить диалогические задания	☐ Способен производить предложения и в определенной степени соединять их	☐ Ошибочное употребление практически на уровне	☐ Может использовать повседневную лексику	☐ Естественное произношение, беглая речь	☐ Может ответить на поставленные вопросы
3	☐ Способен выполнить диалогические задания в определенной степени	☐ Способен отвечать на уровне простых предложений	☐ Составляет простые предложения, но ясно видны неправильности при использовании падежных показателей и грамматических форм	☐ Может использовать часто используемую повседневную лексику	☐ Низкий уровень беглости речи	☐ Может ответить на поставленные вопросы в определенной степени
2	☐ В определенной степени способен выполнить базовые задания	☐ Предложения из двух слов	☐ Порядок неправильный, грамматические формы неправильны	☐ Может использовать базовую лексику	☐ Беглости речи нет	☐ Пытается общаться, используя устойчивые выражения и устойчивые слова
1	☐ Способен ответить на часть вопросов к базовым заданиям	☐ Предложения из одного слова	☐ На уровне слов	☐ Может использовать незначительную часть базовой лексики	☐ Беглости речи нет	☐ Пытается общаться, используя жесты и мимику